

# 臺灣地區的世界文學翻譯作品： 書目計量分析

## *A Study of World Translated Literature in Taiwan: A Bibliometric Approach*

蔡明月

國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所教授

Ming-Yueh Tsay

Professor, Graduate Institute of Library, Information and Archival Studies,  
National Chengchi University, Taiwan (R.O.C.)

Email: mytsay@nccu.edu.tw

董蕙茹

國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所碩士生

Huei-Ru Dong

Graduate Student, Graduate Institute of Library, Information and Archival Studies,  
National Chengchi University, Taiwan (R.O.C.)

Email: 95155009@nccu.edu.tw

關鍵詞 (Keywords)：世界文學 (World Literature)；翻譯文學 (Translated Literature)；  
書目計量學 (Bibliometrics)；洛卡定律 (Lotka's Law)；普萊斯  
定律 (Price's Law)；80/20 定律 (80/20 Rule)

---

### 【摘要】

翻譯是一個通過語言代碼或文字符號的轉換來傳遞訊息的過程。文學翻譯是一種藝術，涉及兩個民族的審美觀點和意識。探討臺灣近代翻譯文學可認識近代中西文化交流的結果，進而瞭解其對臺灣文學、文化與社會的影響。本研究採用書目計量學研究方法，旨在探討 1950 至 2008 年間，臺灣地區世界文學作品翻譯成中文作品的概況，透過全國圖書書目資訊網

(NBINet) 蒐集書目資料，進一步觀察不同地區與國家的作品被翻譯成中文的情形，接著再以「書目單位」、「包含重印本」、「不含重印本及新版」三種計算方式，進行洛卡定律、普萊斯平方根定律及 80/20 定律等三大學術生產力定律，加以驗證翻譯文學作者與翻譯者之生產力分布，以作為未來相關研究參考之用。研究結果歸納如下：一、臺灣地區世界文學翻譯作品概況為：(1)翻譯文學的作品國別集中在英、美，其次為法、德、俄；(2)歷年來翻譯文

學作品呈現穩定成長；(3)翻譯文學出版量集中在 21 所出版社；(4)被翻譯最多的文學作品、作者、與最多產的翻譯者皆集中在英國、美國、法國、德國及俄國；(5)翻譯文學各分區分佈情形大不相同。二、世界文學翻譯作品生產力定律驗證情形為：(1)被翻譯作者生產力及翻譯者生產力與洛卡定律均不相符；(2)書目單位計算的低生產力作者比例與洛卡定律最為相近；(3)不含重印本計算的低生產力翻譯者與洛卡定律最為相近；(4)翻譯文學作者與翻譯者的生產力與普萊斯平方根定律驗證及 80/20 定律驗證均不相符。

### 【Abstract】

Translation is a process to communication by languages or signs. Literature translation is an art, which shows the appreciation of the beauty and sense for two different nationalities. The modern literature translation is not only the result of cultural exchange but also the way for cultural exchange. The main purpose of this study is to explore the world translated literature in Taiwan from 1950 to 2008 based on the theoretical perspectives of the bibliometrics. Three ways are used to compile statistics, including “bibliographic units”, “copies”, and “works”. The productivity distribution of authors and translators for translated works in Taiwan are examined by the Lotka, Price and 80/20 Laws. A total of 32159 bibliographic records are retrieved from the NBINet (National Bibliographic Information Network) databases. The results of this study about world translated literature in Taiwan are as follows: (1) The original translated literatures are mostly concentrated in England, USA, France, German, and Russia. (2) The overall growth of the world translated literature in Taiwan is in a vigorously up-growing trend. (3) The publishing of the world translated literature in

Taiwan is concentrated in 21 publishers. (4) Most translated literatures, authors, and translators are mainly concentrated in England, USA, France, German, and Russia. (5) The distribution in every country is not the same. Furthermore, the examinations of world translated literature in Taiwan are: (1) The author and translator distribution of this study does not confirm with the Lotka's law. (2) The percentage of low production authors counted by bibliographic units is similar to Lotka's Law. (3) The percentage of low production translators counted by works is similar to Lotka's Law. (4) Price's Square Root Law and 80/20 Law are found inapplicable to the distribution of authors' and translators' productivity.

## 前言

中國的翻譯起源甚早，孔子周遊列國語言不通、國與國之間外交貿易往來也需要翻譯的幫助，秦漢以前的翻譯活動主要為華族與其他少數民族的溝通，且為只有言語而沒有文字的翻譯（黃邦傑，2006）。中國早期較有規模、較為完善的翻譯主要為漢朝末年開始，歷時近千年佛經翻譯工作；晚近則為隨著清代西方文化的逐漸傳入中國，出現了以翻譯西歐國家科學文化為主的第二次翻譯高潮。

清末鴉片戰爭以來列強環伺，中國長久以來的帝制政權受到民主概念的挑戰，大中國的思想也被船堅炮利的歐美與日本列強攻打地一蹶不振，有志之士便紛紛引進西方的哲學、政治與文學書籍，希望能藉由學習外人的長處，好讓孱弱的中國加速吸收他人的智慧，晚清超過 1000 部的出版小說裡，就有三分之二是翻譯作品（阿英，1996）。自此以後，文學作品的翻譯逐漸在出版界佔了一席之地。1949 年國民政府遷臺之後，自政治、經濟、文化各方面開始有一別於大陸的發展面貌。文學是一國文化的重要內涵，臺灣 1950 年以來的文學發展，除了傳承自中國歷代文學與開發本土鄉土文學之外，亦深受大

量西方翻譯文學的影響。

世界文學史上的優秀作品，是人類共同的精神財富，歐美各國有著共同的文化淵源，從希臘文學開始，已有近三千年的歷史，19、20 世紀的工業革命促進經濟發展，使得人們更有餘力進行精神方面的活動。因此，文學思潮迭起，各種文學運動迅速發展，西方文化亦隨之傳遍世界各地。

雖說世界文化對臺灣的影響與衝擊甚鉅，文學又是各國文化的一環，必定造成相當程度的影響。當世界文學在臺灣文學界佔重要之地位時，其書目相關的研究依然不多，至於利用書目計量學去研究世界文學的文獻分佈更是少見。

上述現象，引發本研究對臺灣地區世界文學翻譯成中文作品的探討，希望能夠藉由世界文學翻譯成中文作品之後，了解其計量分布，包括作品、作者、國家、地區、翻譯者、出版者、出版年，進而觀察翻譯文學的發展歷程及其對臺灣地區的影響。此外，本研究亦運用書目計量學科學生產力的研究方法，探討臺灣地區翻譯文學作者與翻譯者之生產力分布與作品版本間的關係，檢定其與三大生產力定律，洛卡定律 (Lotka's Law)、普萊斯平方根定律 (Price's Square Root Law) 及 80/20 定律之關係，以提供未來相關研究參考。

## 文獻探討

本研究運用書目計量學及學術生產力的研究方法，探討臺灣地區翻譯文學作品、作者、翻譯者與出版者之分布及其與三大生產力定律之關係。以下分別就臺灣地區世界文學書目與洛卡定律 (Lotka's law)、普萊斯平方根定律 (Price's Square Root Law) 及 80/20 定律之相關文獻加以論述。

國內對於世界文學書目的計量幾乎缺蕪，但是譯書書目相關研究從清末即已開始。至於在臺灣進行較具規模者首推國立中央圖書館 (1958) 編輯《近百年來中譯西書目錄》，收錄自同治 6 年至民國 45 年 10 月為止的歐西譯書為主，連同重譯本共 5047 種，依中國圖書分類法次序排列，其中西洋翻譯小說劃分有英國文學、美國文學、德國文學、法國文學、意國文學、西班牙文學、俄國文學、北歐各國

文學、中歐各國文學及其他國家文學等，共約有 1,100 筆左右。譯書書目標示了譯者、譯書名、出版年、出版地、英文書名及原作者英文名。

楊家駱 (1971) 於《民國以來出版新書總目提要》當中，特立〈翻譯之部〉專門介紹各國翻譯文學，並做提要，共計有 28 個國家，226 名外國作者，先依國家再依作者個別作品進行分論。國立中央圖書館 (1972) 編輯出版《中譯外文圖書目錄》，專門收錄歐美及日韓等國譯書，收錄年代由民國 38 年政府遷台至民國 59 年 3 月為止，依中國圖書分類法編排，譯書以中文為主，分別依書名、著者、出版稽核、附註等項編列。聯經出版事業公司編輯部 (1978) 出版《世界文學名著欣賞大典》，在小說部當中的附錄索引，收錄至 1950 年代為止，文學史上公認經典的近 1,000 名作家的 2,000 餘種翻譯作品，在質的方面與前述書目相比較有保證，但數量方面卻又顯得不足。

與現今年代較接近，且收錄範圍較廣、較全面性的研究有余玉照 (1991) 於民國 76 年展開進行的「西洋文學在臺灣：一項書目研究」國科會研究計畫，涵蓋時間為民國 40 年到 75 年各種西洋文學的翻譯作品、文論、報導、論文等各種西洋文學相關書目的匯集。雖已有初步成果，但最後仍未竟全功，未能出版。接續有張靜二 (2004) 進行國科會「西洋文學在臺灣研究書目 (1946 年-2000 年)」，整理西元 2000 年以前有關西洋文學在臺灣的書目，耗時四年多，共得 65 國文學 2,771 名作家，28,223 筆資料。並於民國 93 年付梓出版。

林佩慧 (1987) 於其碩士論文統計分析晚清戲劇小說，並製作繫年目錄，其出版年代自光緒 8 年 (西元 1882 年) 至民國元年 (西元 1912 年) 共 31 年，分為傳奇、雜劇、地方戲、話劇、創作小說及翻譯小說等六大類，其中翻譯小說一類，從光緒 29 年 (西元 1903 年) 到民國元年的十年當中，共得到 593 筆，平均一年將近 60 筆翻譯小說，產出量以 1907 年達到高峰，有 124 筆書目。若從翻譯小說國別來看，數量最多的為英國，有 178 筆數目；其次為法國，有 73 筆書目；在其次為美國的 60 筆及日本的 53 筆。

Alfred J. Lotka (1926) 以最小平方差 (Least

Square) 的方法率先成功研究出作者與發表論文篇數的關係。結果發現發表兩篇文章的作者數量，約等於發表一篇文章作者總數的 1/4；發表三篇文章的作者數量，約是發表一篇文章作者總數的 1/9，依此類推。因此發表一篇文章的作者約佔全部作者數的 60%，也就是說發表  $n$  篇文章的作者數，會是發表一篇文章作者數的  $1/n^2$ ，因此洛卡定律又可稱為科學生產力的倒平方律。Potter (1981) 將洛卡當初採用的化學摘要與物理學史料樣本重新以 K-S 檢定法加以驗證，其計算出的  $n$  與  $c$  值不完全符合洛卡定律應用於化學摘要的結果，然而卻符合物理學史料。由此可見洛卡倒平方定律其實是一種以該兩種樣本為基礎的估計值，而非絕對的通則。

Schorr (1975) 利用抽樣檢定的方式對圖書資訊學門進行研究，結果得出發表 2 篇文章的作者數佔總作者數的 19.5%，而非洛卡定律的 25%；發表 5 篇文章的作者數佔總作者數的 1.2%，而非洛卡定律的 4%，因此沒有得到良好的吻合曲線，造成觀察值低於理論值的原因，推測為作者及高生產力作者人數之因素影響了計算結果。故洛卡定律不適用於圖書館員能力主題的作者生產力研究。換言之，必須考量合作者數量在計算時所造成的差異。

Pao (1986) 利用電腦科學、藥學和人文學科的 48 組單一作者與合作者數據來加以修正洛卡定律僅計算單一作者造成之偏差，其研究得知許多發表一篇文章的作者多是合作者。此外，雖有部分樣本無法符合洛卡倒平方律，但從實證研究結果中，建議樣本的蒐集需廣泛，以表現目標族群的特性。

Voos (1974) 則發現在資訊科學領域中，僅生產一篇文章的作者約佔全部作者總數的 88%，比洛卡定律預測的 60% 高出許多；因此在取得吻合曲線時，求出  $n$  值為 -3.5，亦即常數值為 -3.5 最為合適。Voos 的研究與洛卡定律的吻合曲線有 95% 的相似程度，這是洛卡公式中常數值首次被計算討論的研究。除此之外，作者亦強調文獻類型的選取條件應多加考量，因為不同文獻類型的計算都會影響到最後定律的驗證。

MacRoberts 與 MacRoberts (1982) 利用生物學摘要和心理學摘要兩種資料庫所收錄的資料，對科學生產力的分佈情形做一解釋，結果呈現與洛卡定律

相似的曲線，但也發現樣本蒐錄的問題，畢竟沒有任何一種索引摘要工具可以涵蓋所有文獻資訊，而所謂的低生產力作者其實可能是處在學科周邊領域而難以蒐錄等問題，因此強調洛卡定律所求得的結果將是特定領域中的整體生產力，而非個人生產力。

Egghe (1994) 依據不同資料類型進行作者生產力的回歸理論分析，指出當洛卡定律的常數值等於 2 時，多適用於單一作者，因此利用數學幾何來推論不同資料類型且較穩定的作者生產力計量公式，並提出不同資料類型與作者生產力之間之關係的建議與參考。

Gupta 與 Karisiddappa (1996) 針對 1900 至 1980 年間的人口遺傳學進行學科發展週期與作者生產力分佈的關聯性研究，其以每十年作為區隔，用洛卡定律及 K-S 檢定法驗證，發現作者生產力由每人 2.13 篇，隨時間增加為 3.98 篇，而洛卡定律的  $n$  值分佈自 1.94 至 1.57，顯示學科發展週期和洛卡定律雖沒有良好的吻合，卻有密切的相關性。

Murphy (1973) 首度將洛卡定律應用於人文學科，並為洛卡定律提出一個可以應用在科學領域以外的驗證方法。他認為倒平方律的算法可求得人文學領域的學術生產力，但毋須計算作者在所有人數中的比例，因而摒除以全部作者為基礎的計算方式。他進而採用 K-S 檢定法來驗證其適當性，最後發現洛卡定律不適用於其研究樣本。

蒙赫·皮特遜 (Munch Petersen, 1981) 將洛卡定律應用於 1800-1899 年間，散文或小說被翻譯成丹麥文之作者的分佈情況。他以非傳統的洛卡定律分析方式研究文學作者數量的分佈。方法為以不含重印本及新版、包含重印本、書目單位三種不同的計算方式來進行計量。該研究收集的資料限制在譯自英文的作品，包含由其他語言譯自英文的部分，總計得出 339 位英語系作家，其作品在 19 世紀被翻譯成丹麥文。

蒙赫·皮特遜將這些作者的生產力分成四個部分進行比較：(1) 根據洛卡的理論模式，生產一個作品的作者應有 203 位，佔 60%；(2) 不包括重印本和新版的作品，有 184 位，佔 54%；(3) 包含重印及新版的作品，只生產一個作品的作者有 168 位佔

50%；(4) 以每一個書目單位做一筆計算的結果，其中只生產一個作品的作者有 117 位，佔 35%。由這四種計算結果得知，蒐集得來的書目當中，生產一個作品的作家數量比洛卡提出的理論值還要低；但生產一個以上作品的值則比洛卡分佈高，且不包括重印本和新版的作品計算值較接近洛卡定律。

接著，蒙赫·皮特遜再以「翻譯的書目 (Bibliography of Translations)」所收錄的九千個書目單位為研究對象，計算得出 1200 位作者。作者當中取出生產超過 10 個書目單位的高生產力作者，共 163 位為研究對象，其中有 81 位作者 (7%)，每位生產 20 個以上的作品，其生產力佔全部的 1/2；此外，生產力的 1/3 是由最高生產的七到八位作者所貢獻。蒙赫·皮特遜再次以製表的方式以三種不同的計算方法表列這些資料，所得結果為 (1) 不包括重印本及新版則有 12 位作者生產 20 個以上的作品；(2) 包含重印本及新版之生產力為前 12 名的作者；(3) 根據書目單位計算的前 12 位作者。這三種計算法當中，前 12 位作者裡有 11 位相同，然而生產力較低的作者則不盡相同。該研究發現全部生產量的 1/3 是由七至八位作者所生產的，此八位作者在三種書目計算的結果當中的高排名是一樣的，僅有次序不太相同。由此可見，這三種計算方法的結果相當接近。在書目計量學的研究當中，質與量的混合，變成該研究的一大特色，將量化研究應用到文學，能發現在某個時期真正支配了圖書的生產及閱讀的是什麼。

Price (1963) 將英國皇家學會哲學學報「Philosophical Transaction of the Royal Society of London」由 17 至 18 世紀初的資料，以繪圖方式來觀察是否符合洛卡定律，其主要目的在於修正洛卡定律對高生產力作者的界定方式，因此普萊斯提出平方根定律，其認為「在 100 位作者當中，有 50% 的文獻會來自最多產的 10 位作者」。

Gupta 和 Karisiddappa (1996) 針對 1900 至 1980 年間人口遺傳學進行作者生產力分佈的研究，應用普萊斯平方根定律判斷菁英族群。結果發現多產作者貢獻的產出平均約為 42.93%，比普萊斯定律預估的 50% 略低，故不符定律。之後 Gupta、Sharma 和 Kumar (1998) 利用印度物理學者生產力驗證普

萊斯平方根定律的適用性，研究發現普萊斯平方根最大值為 1880 至 1900 年的 44.25%，最小值為 1900 至 1950 年的 13.08%，平均值為 37.95%，均不符和普萊斯定律的 50%，且未隨著時間的累積而有所增加。

Baker、Robertson-Wilson 和 Sedgwick (2003) 以 1970 至 2000 年運動心理學領域的 5 本期刊作為研究樣本，驗證其是否符合洛卡·普萊斯定律。結果得知運動心理學 25 位作者大多是單獨發表，且可依生產力分為發表 1 至 2 篇的低生產力區，佔所有作者比例的 83.8%，文章篇數佔全體的 47%；發表 9 篇以上者為高生產力區，作者所佔比例為 2.7%，文章篇數比例為 24.3%。應用洛卡·普萊斯定律加以驗證，結果發現前 10% 作者群僅產出 44% 的文獻總量，雖低於理論值，卻有良好的回歸曲線。

徐雲 (2004) 蒐集 1980 年至 2003 年在大陸發表的華僑華人文獻，發現發表論文 1 篇的作者有 280 人，佔作者總數的 39.4%，低於洛卡定律中發文 1 篇作者比例 60.70% 的數值，表示在發表論文的作者已處於成熟活躍作者群。這些活躍作者群的作者稱為核心作者。其研究結果顯示，發表 3 篇以上的作者 68 人，共發表論文 354 篇，佔論文總數的 49.8%，這與普萊斯平方根定律推論的核心作者論文數應佔論文總數 50% 的指標完全吻合，此表明華僑華人研究高產活躍作者群已相對穩定。

王亦勤 (2006) 探討於 1975 至 2006 年間，臺灣地區 12 所大學學術生產力之概況，其研究結果得知臺灣地區學術生產力普遍存在不均現象。在定律驗證上，作者生產力分布與普萊斯平方根定律不相符，究其原因在於高生產力機構數量遠多於低生產力機構，並呈現機構之間學術生產力的極端現象，而與定律不相吻合。

80/20 定律最早由義大利的經濟學家 Vilfredo Pareto 於 1906 年觀察義大利收入最高 20% 的人口，擁有全義大利總人口全部財產的 80% 而得，後來被廣泛應用在各個學科及各種現象當中，其意義在表示 80% 的結果大多取決於 20% 的原因。在圖書館學的應用方面，80/20 定律一向被應用在調查館藏量與使用量之間的關係，亦即 20% 館藏量可以滿足 80%

的使用量。

Egghe (1987) 利用普瑞德量測 (Pratt's measure)，以數學公式來推導 80/20 定律與書目計量學的關係，探討 80/20 定律運用在書目計量學的關聯性是否合宜。Gupta 與 Karisiddappa (1996) 針對 1900 至 1980 年間的人口遺傳學進行作者生產力分佈的研究，結果發現若以時間為變數，20% 作者生產的文獻數在此 80 年間，由 60% 增至 70%，亦即隨著時間累積，結果可能符合 80/20 定律中的「20% 作者完成約 70 至 80% 的論文數量」，有所謂的預測效用。Gupta、Sharma 與 Kumar (1998) 研究印度和世界物理學領域的學術生產力分佈情形，並應用 80/20 定律加以驗證，研究結果發現其值由 1800 至 1890 年的 60% 提升到 1900 至 1950 的 70%，平均值約為 65.2%，雖不符 80/20 定律，但研究推估在時間演進下，其計算結果將可能符合由 20% 作者生產約 70 至 80% 的文章數量。

## 研究方法

本文採用書目計量學為研究方法，主要探討臺灣地區世界文學翻譯作品的概況，因分析之書目資料涉及全面性，故以國家圖書館建立的 NBINet 全國圖書書目資訊網作為資料來源，蒐集賴永祥編著之中國圖書分類法西方文學 870 與 880 各國類號之書目資料進行分析，此外兼採《西洋文學在臺灣研究書目 1946-2000》(張靜二，2004) 作為資料分析的參考。因研究範圍為世界文學翻譯作品的概況，因此非翻譯之原文作品與討論翻譯作品之論著將予以剔除。年代則界定在國民政府遷臺之 1950 年後，以宏觀之角度觀察翻譯文學在臺灣之出版概況。

本研究雖定名為「世界」翻譯文學，東亞地區如日本、韓國等國因地緣、歷史等因素，其翻譯文學對臺灣的影響可能比較深遠，但因為時間、人力不足的限制，故亞洲地區包含中東、南亞、東北亞、東南亞等國的翻譯文學概況無法於此研究一併分析。本論文的世界翻譯文學強調歐美文學翻譯作品，至於深受歐美影響的非洲、大洋洲的澳洲、紐西蘭因屬白人體系，故這些地區的作品亦收入於本研究範圍。

另一方面，因本研究僅取 870 類與 880 類，對於被

分在其他類號的作品，例如：被分在社會學、語言學的文學作品，將有所疏漏。再且，西洋文學總論、文體分論等文論的書目資料及 889 類號的西洋小說類，因多與 870 類及 880 類號的書目資料重複，且不易區分國別，故這些資料亦將被排除在此研究之外。至於已出版但未被收錄在全國圖書書目資訊網的書目、散見於報刊的單篇文章也不收錄。

本研究因書目牽涉到重印本及冊次等問題，故仿蒙赫·皮特遜 (Munch Petersen, 1981) 的文學書目計量分析的方法，將取得的書目資料以三種方式計算，茲定義說明如下：

1. 書目單位：書目單位是指圖書館所著錄的每一筆書目資料，將每一個不同的版本、每一個不同的冊次各視為一個書目單位，但不包含圖書館為同一冊書收藏多冊複本的情形 (館藏記錄)。因此，自 NBINet 取得的所有書目資料，包含重印本與再刷 (泛指同一個作者同一件作品，但為不同的翻譯者、出版者或出版年代)、一書多冊 (指同一作者作品，分為上下兩冊，或上中下三冊等多冊的情況)，以上這些情況各以一筆資料計算。
2. 包含重印本：為不同的出版社出版同一件文學作品即為此文學作品的重印本，各以一筆資料計算；但若為同一出版社及翻譯者，但出版年代不同則視為同一筆資料。而一書多冊 (指同一個作者作品，但分為上下兩冊，或上中下三冊等情況) 亦以同一筆資料計算。
3. 不含重印本及新版：不同的翻譯者將為同一文學作品進行不同的詮釋，每一個詮釋視為一個新版，因此同一個作者的同一件作品，由不同的翻譯者翻譯即視為一筆資料；若同樣文學作品由同一個翻譯者所翻譯，但由不同的出版社出版 (重印本)，抑或出版年代不同，仍視為同一筆資料計算。一書多冊的情形亦以一筆資料計算。

## 研究結果

本研究主要蒐集全國圖書書目資訊網 (NBINet) 1950 年至 2008 年，世界文學作品翻譯成中文的書目資料，取得的原始書目資料有 11 萬餘筆，但

NBINet 權威控制不夠嚴謹，同一個出版社、作者或翻譯者等，常出現使用不同的詞彙或譯法進行著錄，加上建檔時有打字錯誤、建檔文字編碼不一致、用字不統一的情形，為使數據不受以上情形的影響，因此本研究進一步採用詞彙權威控制、用字統一及去重等步驟，最後得到 32,159 筆書目資料。這些書目資料的類型為紙本資料，包含精裝本、平裝本、點字本、注音本，甚至兒童讀物手繪本等。茲分別就臺灣地區翻譯文學概況與翻譯文學作者與翻譯者之生產力二大部分，敘述研究結果如下。

## 臺灣地區翻譯文學概況

臺灣地區翻譯文學作品之書目計量分析，可就翻譯文學之作品、作者、國家、地區、翻譯者、出版者與出版年之分佈加以探討之。

### (一) 翻譯文學地區分析

本研究文學作品的地區分佈依照中國圖書分類法 870 與 880 類號文學部的分類，分為 16 個國家及地區。國家有英國、美國、德國、法國、俄國、義大利、葡萄牙及西班牙，依地區分類之詳細國別如下：北歐各國文學包含有：丹麥、愛沙尼亞、芬蘭、冰島、拉脫維亞、立陶宛、挪威、瑞典。中歐各國文學包含：奧地利、比利時、列支敦士登、盧森堡、摩納哥、荷蘭、瑞士。東歐各國文學包含：白俄羅斯、保加利亞、捷克、匈牙利、摩爾多瓦、波蘭、羅馬尼亞、俄羅斯、斯洛伐克、烏克蘭。美洲各國文學包含：南、北美洲國家，但不包含美國。澳洲及其他各地文學包含：紐西蘭、澳洲及大洋洲各國。無國家地區的則分為古代西方與現代西方。

經統計分析之後，三種計算方式的名次差別不大，茲以書目單位為計算方法的統計結果顯示如表 1，可見翻譯文學作品前 16 名的地區，來自美國的文學作品數量最多，英國緊追其後，兩國各佔約總數 1/3 的比例，相加即佔了總數的 60% 以上，這顯示了文學翻譯作品當中，英語系國家佔了相當的強勢。此外，法國、德國及俄國三個國家作品產出量也相當多，大約有 85% 的西方文學作品是產自這五個國家。

雖說臺灣地區的文學翻譯作品有 85% 產自這五個

國家，然而並不表示這些作品分別是翻譯自其國家的語言，翻譯作品有許多情況為轉譯自其他國家的語言，尤其是早期國內翻譯人才缺乏的時候，許多文學作品是由原本的語言，如德文、俄文等先譯成英文，再由英文轉譯成中文而來的，本研究所使用的資料庫當中未註明轉譯的情形，然而這種轉譯的現象仍是值得注意的。

翻譯文學作品產出國家最少的有東歐地區、紐、澳及大洋洲、非洲地區及葡萄牙，推測這些地區世界文學作品產出數量較少的因素可能為：東歐地區政治情勢較為封閉，近幾年才逐漸開放，而且東歐地區使用的語言較複雜，臺灣地區未必有專業的語言人才進行翻譯；紐、澳及大洋洲與非洲地區文學作品可能是因為紐、澳地區人口較為稀少，而大洋洲小島孤立、族群分散，非洲資訊較封閉，這些地區語言也較龐雜，因此未能翻譯這些地區的文學；而葡萄牙雖為小國，在十七、十八世紀卻曾為世界強國之一，至於其翻譯作品稀少的原因可能與臺灣地區未設立葡萄牙文相關科系，缺少相關人才進行翻譯有關。

### (二) 翻譯文學出版年代分析

以書目單位為計算方式來分析翻譯文學的出版年代，本研究抓取資料的時間為 2008 年初，故 2008 年出版品的數量相當少（僅有 22 筆），而 2007 年的出版品可能圖書館尚未採購或尚未完全編目（912 筆），因此導致 NBINet 未來得及收錄，故 2007 年與 2008 年的出版品不加以計算，再扣除年代不詳的 472 筆書目，最後所得 1950-2006 年共計 30749 筆書目紀錄，將其結果繪製歷年累計成長圖（如圖 1），可以看出由 1950 至 2006 年之間的翻譯文學累計出版數量呈現平滑的穩定成長的曲線。

若以每 10 年為一單元加以計算並繪製圓餅圖（如圖 2），可見 1950 年至 1959 年共出版 842 種，約佔總出版量的 2.74%；1960 至 1969 年出版 1627 種，約佔總出版量的 5.29%，約是前一個年代 2 倍；1970 年至 1979 年出版了 3751 種，約佔總出版量的 12.20%，亦是前一個年代的 2 倍多；1980 年至 1989 年共出版了 5657 種，約佔總出版量的 18.40%，約是前一個年代的 1.5 倍；1990 年至 1999 年共出版了

9090種，約佔總出版量的29.56%，約為前一個年代的1.5倍；2000至2006年僅有7年，卻出版了9782種，約佔總出版量的31.81%。顯示了年代約接近現代，出版量越大。

然而，本研究所使用的NBINet為各個圖書館的館藏記錄彙整，在1950、1960年代時圖書館數量較少，可能直接影響圖書典藏的數量，亦有可能較早期的圖書因館藏淘汰等因素而不再收藏，或者圖書館自動化上線時書目未回溯建檔，造成早

期翻譯文學作品的數量較少，因此館藏的數量未必能與出版的情況完全相符，雖然如此，圖書館收藏的書目資料與出版情形依舊是息息相關的，出版社出版圖書才能使得圖書館進而收藏，圖書館收藏圖書亦能促進出版業的發展，因此兩者之間仍有相當大的關連，翻譯文學每一年出版的數量仍值得做為參考。

表1 翻譯文學地區分布表

排序	國家	數量	百分比(%)
1	美國	10,272	31.94
2	英國	9,327	29.00
3	法國	4,347	13.52
4	德國	2,283	7.10
5	俄國	1,361	4.23
6	中歐	882	2.74
7	義大利	660	2.05
8	美洲	619	1.92
9	現代西方	561	1.74
10	北歐	472	1.47
11	古代西方	360	1.12
12	西班牙	360	1.12
13	東歐	289	0.90
14	大洋洲	235	0.73
15	非洲	122	0.38
16	葡萄牙	9	0.03
	總計	32,159	100

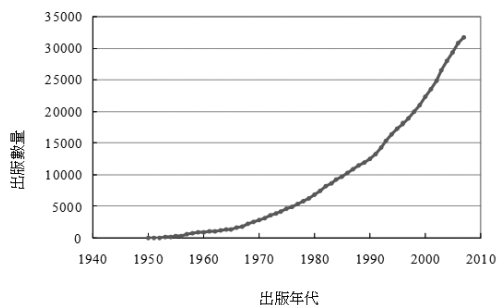


圖1 翻譯文學出版年代累積成長圖

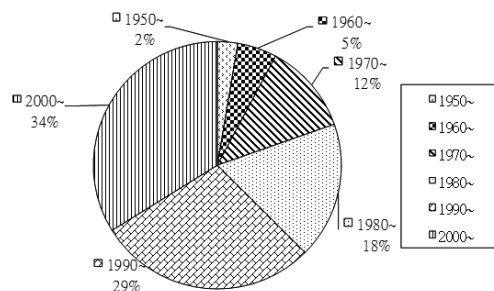


圖2 翻譯文學出版年代圓餅圖

### (三) 翻譯文學出版社分析

本研究以書目單位及包含重印本兩種計算方式來進行出版社分析，此兩種計算方式各有 1294 個出版社，取書目單位計算方式出版超過 300 本的出版社，及包含重印本計算方式超過 200 本的出版社為表 2 所列內容，各得到翻譯文學出版量最多的前 21 家出版社。兩種計算方式出版量最多的前 21 名當中，有 18 家出版社重複，雖然名次不同但差距不大。這 21 家出版社僅佔所有 1294 家出版社的 1.6%，然而這 21 家出版社的總出版量佔總出版量的約 1/3（32%到 35%），顯示翻譯文學作品多集中由這些出版社所出版。

若將每年進行出版的出版社數量作統計分析，並繪製圖表，可以發現每一年的出版社數量亦呈現穩定的成長情形，在 1975 年及 1991 年各出現一次突然出現大量增加的情形，1975 年出版社增多可能是

政治社會變得較為開放，而 1991 年可能為國民經濟能力變好，出版市場跟著擴充。

以書目單位為計算方式出版量最多的出版社依序為志文出版社 1536 種（4.78%）、皇冠出版社 1345 種（4.18%）、遠流出版社 928 種（2.89%）、遠景出版社 875 種（2.72%）、東方出版社 780 種（2.43%）。以包含重印本為計算方式出版量最多的出版社依序為皇冠出版社 935 種（4.05%）、遠流出版社 690 種（2.99%）、東方出版社 495 種（2.14%）、志文出版社 437 種（1.89%）、格林出版社 419 種（1.82%）。由此可觀察到在書目單位出版數量最多的志文出版社，在包含重印本計算方式時落到第四名，出版數量也由 1536 種降到 437 種，這顯示志文出版社在不同年度再刷出版的情形很普遍，或者同一作品經常分冊出版，造成書目單位的出版數是包含重印本出版數的 3.5 倍；值得注意的是，志文出版社出版數

表 2 最多產翻譯文學作品的出版社

排序	書目單位			包含重印本		
	出版社	數量	累計%	出版社	數量	累計%
1	志文*	1,536	4.78	皇冠*	935	4.05
2	皇冠*	1,345	4.18	遠流*	690	2.99
3	遠流*	928	2.89	東方*	495	2.14
4	遠景*	875	2.72	志文*	437	1.89
5	東方*	780	2.43	格林*	419	1.82
6	格林*	577	1.79	駿馬*	400	1.73
7	正文*	448	1.39	遠景*	389	1.69
8	駿馬*	426	1.32	小知堂*	328	1.42
9	小知堂*	420	1.31	林白*	326	1.41
10	時報*	402	1.25	時報*	295	1.28
11	水牛	395	1.23	希代	277	1.20
12	商務*	378	1.18	天下*	271	1.17
13	遠東	370	1.15	正文*	271	1.17
14	上誼*	366	1.14	麥田*	271	1.17
15	天下*	357	1.11	智茂*	263	1.14
16	林白*	346	1.08	商務*	251	1.09
17	麥田*	330	1.03	上誼*	250	1.08
18	晨星*	319	0.99	晨星*	230	1.00
19	世界	317	0.99	聯經*	218	0.94
20	智茂*	310	0.96	星光	208	0.90
21	聯經*	303	0.94	臉譜	207	0.90
	總計		35.85	總計		32.20

\*表在書目單位與包含重印本前 20 名中皆出現的出版社

量較多的多為「新潮文庫」系列，其中這些翻譯作品的德文、法文、義大利等語言作品多由英文轉譯為中文。書目單位出版數次多的皇冠出版社，在包含重印本計算方式是出版最多的出版社，且書目單位的出版量約為包含重印本出版量的 1.4 倍。

此外，表 2 中的東方出版社、格林出版社、小知堂出版社、上誼出版社等，都是以出版兒童、青少年讀物為主，這顯示了臺灣地區翻譯文學作品在兒童、青少年讀物當中佔了重要地位，也可說明了臺灣地區缺少兒童、青少年讀物之創作，需由翻譯文學作品輔助青少年讀物的出版。

#### (四) 不分地區翻譯文學作品、作者與翻譯者分析

表 3 為不分地區被翻譯數量最多的前十名作品、作者與翻譯者。至於其他被翻譯之作品、作者與翻譯者詳見附錄 1、附錄 2 與附錄 3。文學翻譯作品出版最多的為《傲慢與偏見》、《小王子》及《簡愛》等，其前 10 名作品，皆有 90 種以上之翻譯出版，究其原因，可能是因為這些作品非常暢銷，每隔幾年就被印刷出版，或者是因點字本、繪圖本、注音本、雙語對照本、有聲書本等不同的版本內容，可以滿足各種讀者的需求；抑或是早期的翻譯者偏好翻譯經典作品等因素所造成。舉例來說，僅《簡愛》一書就有 64 位不同的翻譯者，《傲慢與偏見》也有 60 位不同的翻譯者，此書同時也是臺灣各級學校的普遍的教科書。至於每一本《伊索寓言》收錄的單篇寓言雖然不見得都相同，但也有 63 位翻譯者。

除了上述的可能原因之外，世界上通常對文學藝術作品的版權保護為作者生前至死後 50 年，可以發現這些被翻譯最多的文學作品皆為無版權屬公共領域的作品，因而能一再地被出版社翻譯出版，近年來受歡迎的翻譯文學作品，如《哈利波特》、《達文西密碼》等作品，縱使再怎麼暢銷，出版社在世界各國大多僅售出單一版權，因而不會再有這麼多不同的翻譯者翻譯同一件作品的情形。另一個可能的原因是，這些被翻譯最多的作品為學校的指定課外閱讀作品，作為補充教材或撰寫課外閱讀心得之用，學生幾乎人手一本，因而被大量的出版。也有一種情形為搭配電影的播出而熱賣，例如《魔戒》

三部曲原本乏人問津，後來朱學恆購買版權重新翻譯出版，恰巧搭上電影熱賣便車，翻譯作品也因而大賣，幾年前的《傲慢與偏見》、《三劍客》等也都有類似的情形。

作品被大量翻譯的作者當中，數量最多的是英國莎士比亞，接下來是同為英國作家的克莉絲蒂、柯南·道爾，以及法國作家盧布朗，由此可見翻譯出版量最高的幾位作家多集中在英國。此外，值得注意的是克莉絲蒂、柯南·道爾及盧布朗三人皆為偵探小說作家，各出版了一系列的偵探作品，顯示了這些作家不但作品數量多，同時也被大量的翻譯出版，這些通俗小說相當的受到歡迎。進一步與被翻譯最多的文學作品相比較，可以發現被大量翻譯的作者其作品未必為被翻譯最多的文學作品，有可能為作者的作品數多，每一件作品都被翻譯，因而作品數量雖多，但非單一作品被大量翻譯的情形。此外，值得注意的是著者不詳的數量相當高，有 1,263 種，推測部分可能是書目著錄時因欄位錯誤所造成；或者是作品本身為民間故事，作者難以查考；抑或是屬於多人作品合集，卻僅錄編者不著作者。

翻譯最多的梁實秋其翻譯作品大多為莎士比亞作品集，而莎士比亞作品又為英文或外文系學生必讀的經典，然而原文過於艱深，因此學生大多會購買梁實秋的翻譯作品做為參考，故重印本及再刷的次數相當多，抑或同一個翻譯作品經常分成數冊出版，造成這種大量翻印，獨家授權的情形。與作者很相似的是「不著譯者」的數量也相當多，猜測原因與作者不詳的原因相當接近，國內不重視翻譯者亦可能為原因之一。

#### (五) 分地區被翻譯最多的文學作品、作者與翻譯者

地區分述當中，被翻譯作品數最多的前五個國家：美國、英國、法國、德國及俄國各取被翻譯最多的前三個作品、被翻譯最多作品的作者及翻譯者，其餘地區則各取被翻譯數最多的作品、作者與翻譯者，其詳細分佈如表 4 所示。

被翻譯作品數最多的國家與作品分別是：美國《小婦人》、《湯姆歷險記》、《老人與海》及《湖濱散記》；英國《傲慢與偏見》、《簡愛》、《羅密歐與茱麗葉》

表3 被大量翻譯的文學作品、作者及翻譯者

排序	作品	數量	作者	數量	翻譯者	數量
1	傲慢與偏見	132	莎士比亞	1,430	梁實秋	492
2	小王子	132	克莉絲蒂	478	朱生豪	304
3	簡愛	122	柯南·道爾	474	陳蒼多	218
4	少年維特的煩惱	117	盧布朗	453	啟明書局	169
5	基督山恩仇記	115	赫塞赫曼	332	宋碧雲	151
6	羅密歐與茱麗葉	110	托爾斯泰	312	張時	149
7	伊索寓言	107	查理·狄更斯	265	劉恩惠	147
8	雙城記	103	杜思妥也夫斯基	255	劉清彥	147
9	茶花女	97	屠格涅夫	233	孟祥森	135
10	唐吉訶德	92	莫泊桑	233	林良	129

及《雙城記》；法國《小王子》、《基督山恩仇記》與《茶花女》；德國《少年維特的煩惱》、《茵夢湖》、《格林童話》與《浮士德》；俄國《戰爭與和平》、《罪與罰》、《復活》及《齊瓦哥醫生》。義大利及西班牙《愛的教育》、《唐吉訶德》；葡萄牙《馬亞一家》、《未知島傳說》與《葡萄牙十四行詩集》；北歐《侏儒》、《牧羊神》及《醜小鴨》；中歐《一位陌生女子的來信》、《暴君焚城記》；東歐《生命中不能承受之輕》與《希臘神話》；美洲地區，紐、澳及大洋洲等地與古代西方文學《清秀佳人》、《刺鳥》及《伊索寓言》；非洲《神聖的夜晚》與《埃及童話》；現代西方文學被翻譯最多的作品為《西洋鬼故事》、《孤雛淚》及《西洋幽默小品》。

各國被翻譯最多的作者為：美國的馬克吐溫、海明威、傑克倫敦及傑克·康菲爾德；英國的莎士比亞、柯南道爾與克莉絲蒂；法國的盧布朗、莫泊桑及大仲馬；德國的赫塞、歌德與格林兄弟；俄國的托爾斯泰、屠格涅夫及杜思妥也夫斯基。義大利、西班牙及葡萄牙的亞米契斯、塞萬提斯與喬賽·薩拉馬戈；北歐的易卜生與朵貝·楊笙；中歐、東歐與美洲的迪拉哈耶、昆德拉及蒙哥馬利；非洲的柯慈與郭蒂瑪；紐、澳及大洋洲的馬佳露與皮特爾。古代西方文學被翻譯最多的是伊索寓言；現代西方被翻譯最多的作者則為菲莉西亞·羅與瑞迪。

翻譯各國文學最多產的翻譯者與其翻譯作品之國別分佈為：美國的劉恩惠、劉清彥與姚姮；英國的梁實秋、朱生豪、陳蒼多及張國禎；法國的黎烈文、賴惠鳳、諾貝爾文學獎全集編委會、琳蒂與顏湘如；

德國的宣誠、劉興華、周學普、賴雅靜與蘇念秋；俄國的耿濟之、孟祥森、草嬰與邱慧璋。義大利的方素珍；西班牙的范湲與張傑。葡萄牙的秦於理、張寶生與韓少功中歐的沈櫻與洪翠娥。北歐、東歐及美洲地區的鍾英彥、葉慧芳與李常傳。非洲、紐、澳及大洋洲與古代西方文學的張君玫、李秉儒與文心；翻譯現代西方文學最多的翻譯者為于庭及諾貝爾文學獎全集編委會。

### 翻譯文學作者與翻譯者生產力驗證

本研究進一步針對翻譯文學作者與翻譯者生產力分布，利用書目計量學廣為採用之洛卡、普萊斯平方根與 80/20 三大定律加以比較驗證如下。

#### (一) 洛卡定律之比較

表 5 將各種作者與翻譯者計算方式與洛卡定律理論值分別進行比較，第一欄為被翻譯的作品數量，第二欄為洛卡定律的理論值，第三、四、五欄分別為作者數、翻譯者數佔各總數的百分比，分別列出本研究「書目單位」、「包含重印本」及「不含重印本」三種計算方式結果。

以書目單位計算的作者數百分比與洛卡定律較為接近，差距都在 3 個百分比以內，然而以包含重印本與不含重印本的方式計算時，與洛卡定律卻差距甚多，僅被翻譯一個作品的作者佔總作者數的比例為 70.79%與 71.45%，與洛卡定律理論值各超出 10 個百分點以上，顯示在這兩種計算方式中，僅被翻譯一個作品的作者數量偏多，這也導致翻譯一個作品以上的作者數比例皆小於洛卡定律理論值。

表 4 各國被翻譯最多次的文學作品、作者及翻譯者

國別	排序	作品	數量	作者	數量	翻譯者	數量
美國	1	小婦人	83	馬克吐溫	195	劉恩惠	129
	2	湯姆歷險記	72	海明威	160	姚姮	119
	3	湖濱散記	71	傑克倫敦	153	劉清彥	96
英國	1	傲慢與偏見	132	莎士比亞	1430	梁實秋	483
	2	簡愛	120	克莉絲蒂	478	朱生豪	303
	3	羅密歐與茱麗葉	110	柯南·道爾	474	張國禎	109
法國	1	小王子	132	盧布朗	453	黎烈文	110
	2	基督山恩仇記	115	莫泊桑	233	諾貝爾文學獎 全集編委會	93
	3	茶花女	97	大仲馬	214	賴惠鳳	80
德國	1	少年維特的煩惱	117	赫塞赫曼	331	宣誠	111
	2	茵夢湖	66	歌德	222	周學普	45
	3	浮士德	51	格林	150	蘇念秋	40
俄國	1	戰爭與和平	68	托爾斯泰	312	耿濟之	64
	2	罪與罰	64	杜思妥也夫斯基	255	孟祥森	47
	3	齊瓦哥醫生	52	屠格涅夫	233	邱慧璋	36
義大利	1	愛的教育	89	亞米契斯	98	方素珍	16
西班牙	1	唐吉訶德	92	塞萬提斯	100	范湲	15
葡萄牙	1	馬亞一家	2	喬賽·薩拉馬戈	3	秦於理	2
北歐	1	侏儒	9	易卜生	46	鍾英彥	39
中歐	1	一位陌生女子的來信	23	迪拉哈耶	98	沈櫻	56
東歐	1	生命中不能承受之輕	13	昆德拉	60	葉慧芳	15
美洲	1	清秀佳人	32	蒙哥馬利	154	李常傳	49
非洲	1	神聖的夜晚	4	柯慈	14	張君攻	6
紐澳大洋洲	1	刺鳥	22	馬佳露	33	李秉儒	17
古代西方	1	伊索寓言	107	伊索	180	文心	10
現代西方	1	西洋鬼故事	4	菲莉西亞·羅	4	于庭	12

就翻譯者百分比數與洛卡定律理論值的比較而言，以不含重印本的計算方式與洛卡定律最為接近，尤其是僅翻譯一個作品與二個作品的翻譯者數與理論值相差不到 0.2 個百分點。然而，以書目單位為計算方式所得結果卻與洛卡定律相差甚多，僅翻譯一個作品的翻譯者佔全部譯者的 49.56%，比洛卡定律的理論值少 10 個百分點以上，顯示在這兩種計算方式中，僅翻譯一個作品的翻譯者數量偏少，這也導致翻譯一個作品以上的作者數比例皆大於洛卡定律理論值。

由這些觀察結果得知，洛卡定律與翻譯文學作者分布並非完全相符，而發表一個作品數量偏多的現象與人文社會學科作者生產力的情形很相似。至於翻譯者分布則以不含重印本為計算方式最為相符，故臺灣地區翻譯文學翻譯者不含重印本的生產力與洛卡定律的作者生產力情形最為相似。

## (二) 洛卡定律之驗證

本研究進一步以三種計算方式分別進行作者及翻譯者的生產力分佈驗證，以了解作者及翻譯者的生產力是否真正與洛卡定律相符合，其驗證方式為先分析洛卡定律中  $n$  值與  $c$  值，並採用最小平方差法，接著利用 K-S 檢定，來驗證洛卡定律理論值與實際觀察所得之累積相關頻率分佈間之關係，以顯著性檢定的方式，了解實際操作結果的準確度。

表 6 為本研究洛卡定律驗證結果，其中可見作者與翻譯者生產力在三種計算方式中，觀察值累計與期望值累計差額之絕對值最大值  $D_{max}$  皆大於 K-S 統計值，顯示洛卡定律不適用於本研究之作者及翻譯者生產力的分布。

表 5 翻譯文學作者、翻譯者與洛卡定律分布比較

作品數	洛卡定律 理論值%	作者數%			譯者數%		
		書目單位	包含重印本	不含重印本	書目單位	包含重印本	不含重印本
1	60.79	63.07	70.79	71.45	49.56	57.29	60.56
2	15.20	16.28	12.39	12.06	19.05	16.37	15.32
3	6.75	6.80	5.17	5.09	8.57	7.96	7.45
4	3.80	3.12	2.66	2.63	5.05	4.22	3.92
5	2.43	1.90	1.63	1.59	3.67	2.97	2.63
6	1.69	1.28	1.03	1.04	2.12	1.87	1.64
7	1.24	0.99	0.85	0.74	1.45	1.49	1.38
8	0.95	0.79	0.73	0.82	1.59	1.25	1.10
9	0.75	0.65	0.63	0.51	1.19	1.01	0.81
10	0.61	0.42	0.38	0.36	0.88	0.58	0.61
11	0.50	0.30	0.27	0.34	0.68	0.67	0.67
12	0.42	0.36	0.23	0.31	0.70	0.56	0.44
13	0.36	0.20	0.26	0.34	0.69	0.42	0.49
14	0.31	0.28	0.26	0.21	0.51	0.45	0.41
15	0.27	0.22	0.22	0.16	0.39	0.27	0.25
16	0.24	0.14	0.10	0.21	0.29	0.16	0.19
17	0.21	0.24	0.18	0.14	0.29	0.21	0.13
18	0.19	0.17	0.19	0.16	0.23	0.13	0.20
19	0.17	0.13	0.15	0.14	0.21	0.18	0.07
20	0.15	0.13	0.12	0.05	0.23	0.15	0.09
>20	2.97	2.54	1.77	1.67	2.65	1.81	1.64
總計	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

表 6 翻譯文學作者、翻譯者之洛卡定律驗證

		n 值	C 值	Dmax	K-S 檢定
作者 生產力	洛卡定律理論值	-2	0.6079	-	-
	書目單位	-1.172	0.2715	0.4015	0.1837
	包含重印本	-1.265	0.3173	0.3905	0.0191
	不含重印本及新版	-1.400	0.3816	0.3329	0.1906
翻譯者 生產力	書目單位	-1.426	0.3877	0.9725	0.0171
	包含重印本	-1.536	0.4392	0.9766	0.0199
	不含重印本及新版	-1.560	0.4508	0.9765	0.0196

表 7 翻譯文學作者、翻譯者之普萊斯平方根定律驗證

		作品數	作品累計至 作者平方根數量	作品累計值%	與普萊斯平方根差距%
作者 生產力	書目單位	32,159	13,117	40.79	9.21
	包含重印本	23,080	8,338	36.13	13.87
	不含重印本及新版	21,507	7,133	33.17	16.83
翻譯者 生產力	書目單位	32,159	10,033	31.20	19.80
	包含重印本	23,080	6,252	27.09	22.91
	不含重印本及新版	21,507	5,474	25.45	24.55

### (三) 普萊斯平方根定律之驗證

普萊斯平方根定律是指，整體作者人數的開平方，將貢獻整體作品生產力的一半，本研究分別以作者與翻譯者作為定律中的作者值，試圖驗證普萊斯平方根定律在臺灣地區翻譯文學作品生產力上的適用性。表 7 顯示翻譯文學的作者生產力以書目單位為計算方式時，高生產力作者的產出佔所有作品的 40.79%，與普萊斯平方根定律所提出的 50%並不完全相符，相差 9.21%。而其餘作者與翻譯者生產力的驗證與普萊斯平方根定律差距更大，因此推論普萊斯平方根定律不適用於本研究翻譯文學作者及翻譯者生產力之分佈。

雖結果均與該定律提出的 50%不符，但是從定律驗證中發現，文學翻譯作品的高生產力作者較翻譯者為集中，且從定律所界定的高生產力族群來驗證作者與翻譯者的生產力，均有十分集中之現象，但以該定律加以驗證時，卻發現所謂多產的作者或翻譯者的作品數無法涵蓋半數的翻譯文學作者生產力。因此推論可能因為文學作品為專書，與普萊斯平方根定律使用的期刊作品在量的部分有差異，高生產力的作者或翻譯者數量少於期刊文獻作者，而導致定律中高生產力的作者數未能產出 50%的作品。此外，本研究所指作者是指作品被臺灣翻譯者翻譯其作品的數量，而不是指該作者真正創作之文學作品數量，也可能造成與普萊斯平方根定律之應用研究的差異。

表 8 翻譯文學作者、翻譯者之 80/20 定律驗證

	計算方式	20%作者作品 產出比例
作者 生產力	書目單位	76.58%
	包含重印本	71.79%
	不含重印本及新版	69.89%
翻譯者 生產力	書目單位	71.91%
	包含重印本	68.18%
	不含重印本及新版	66.84%

### (四) 80/20 定律之驗證

80/20 定律為 20%的作者應產出 80%的作品，就 80/20 定律應用於臺灣地區世界文學翻譯作品作者

及翻譯者生產力之分佈規律的驗證而言，表 8 顯示 20%的作者與翻譯者在三種計算方式中，產出的作品數比例皆小於 80%，其中以書目單位計算的 20%作者產出 76.58%的作品，雖與 80/20 法則未能完全相符，但已相當接近。其他的計算方式則與 80/20 定律差距甚大，顯示本研究與 80/20 定律不相符。

## 結論與建議

本研究針對臺灣 1950 年以來，世界文學作品被翻譯出版的情況進行書目計量分析。以下分別就臺灣地區世界文學翻譯作品概況及被翻譯之作者與翻譯者生產力綜合結論，並進一步加以討論。

### 臺灣地區世界文學翻譯作品概況

五十多年來臺灣翻譯文學作品每一年的出版數量雖有起伏變動，整體而言仍呈現穩定成長。此現象的出現，推測或許與文獻傳播越來越容易、越來越多翻譯人才投入，以及出版業發達等因素有關。臺灣出版翻譯文學的出版社將近有 1300 所，其中出版 200 冊或 300 冊以上的出版社有 21 所，其出版量佔所有翻譯文學作品約 1/3。前 5 名的出版社為：志文、皇冠、遠流、遠景及東方出版社，

被研究的研究結果顯示，美國及英國為臺灣翻譯文學作品的大宗，各佔 30%左右，其次為法、德、俄，約有 85%的文學翻譯作品來自這五個國家。究其原因可能與這五個國家政治經濟能力較為強盛，文化傳播較為容易以及其使用的語言較為普遍有關。此外，這些國家的文學作品不但出版量大，單一作品、作者、或翻譯這些地區作品的翻譯者出版量也較大。這顯示了這些地區的作品不但受到出版商或翻譯者的喜愛，不斷的翻譯出版；再且，讀者亦喜愛這些作品，而能不停的再版、再刷。如此一來，形成單一作品或作者的產量提高的情形。另一方面，這些被翻譯最多的文學作品為許多學校的指定閱讀作品，也可能因此刺激了銷售量，使得出版量提高許多。

被翻譯出版最多的前十名作品包括：傲慢與偏見、小王子、簡愛、少年維特的煩惱、基督山恩仇記、羅密歐與茱麗葉、伊索寓言、雙城記、茶花女、唐吉訶德。被翻譯出版最多的前十名作者則是莎士

比亞、克莉絲蒂、柯南·道爾、盧布朗、赫塞赫曼、托爾斯泰、狄更斯、杜思妥也夫斯基、屠格涅夫、莫泊桑。

除了上述原因之外，這些被翻譯最多的作品其版權大多已屬公共領域，尤其是英、美、法、德、俄這些國家的作品，可供任何人自由取用，因此能夠不斷的被重新翻譯、出版。僅有被翻譯數量較少的作品，例如：北歐的《侏儒》僅 9 種、東歐的作者昆德拉 60 種等，為較近的作品，版權仍在作者手上，這可能也顯示翻譯語言從「主流」的五個國家，漸漸分散到東歐等其他地區的國家。這幾年較新的文學作品因作者還有版權，出版社為了利益因素，多採用單一授權的方式，因此不太會再出現像這樣單一作品被不同的人多次翻譯的情形了。

翻譯者方面，不同國家的翻譯者通常難以重複，畢竟一般人難以精通多國語言，因此這些翻譯數量多的翻譯者之作品通常僅侷限於一個國家或語言。被翻譯最多的作品、作者及翻譯者三者之間未必有關，作品被翻譯較多的作者可能代表他的某一或二個作品相當受歡迎而多次出版、翻譯、印刷；亦或可能代表作者有數十或數百種著作，每一個作品都被翻譯出版，但每一個作品再版再刷的次數不多。高生產力的翻譯者，大多集中在英語系的國家，可能是英語為較普及的語言之故。

## 世界文學翻譯作品生產力定律驗證

臺灣地區翻譯文學作者與翻譯者生產力均與洛卡定律不相符，整體來說，三種計算方式的分佈皆相當接近，低生產力作者、翻譯者與定律預測值相當接近，然而中高生產力的作者較分散，導致與洛卡定律不相符。三種計算方式與洛卡定律均不相符的原因，可能是因為洛卡原始定律是以 CA(化學摘要)收錄的期刊文獻為研究對象，本研究是以「圖書」(且為翻譯圖書)為研究對象，二種資料類型特性不同，期刊文獻尤其是科技文獻產出數量較多，不若文學圖書的產出較花時間，故產量較少，造成整體作品在產出量的分佈與期刊文獻分佈上的差異。另一方面可以思考的是翻譯文學的出版與消費市場及出版者的決策相關，因為歐洲許多高生產力作者的作品並無在臺灣出版，因此被翻譯者的生產力未

必能代表原作者的生產力，雖以書目單位計算作者生產力時，只發表一個作品的作者數之觀察值為 63.07%與洛卡定律估計值 60.79%相當接近，且低生產力的作者與洛卡定律的估計值亦相當接近，但這可能只是一個湊巧的情形。

普萊斯平方根定律在於整體作者人數的開平方，將貢獻整體作品生產力的一半，本研究檢測的結果均與普萊斯平方根定律不相符，然而以三種計算方式的整體作者人數的開平方大約在貢獻整體生產力的 33%至 40%；而三種計算方式的整體翻譯者人數的開平方大約貢獻整體生產力的 24%至 31%。這些結果均低於普萊斯平方根定律的 50%，顯示臺灣地區翻譯文學高生產力的作者與翻譯者無法涵蓋整體作者與翻譯者的半數生產力，且翻譯文學的高生產力作者生產量大於高生產力翻譯者的生產量。因此推論文學作品多為專書，與普萊斯平方根定律使用的單篇期刊文獻在量的部分有差異，造成高生產力的作者或翻譯者數量未能如期刊文獻作者多，而導致定律中高生產力的作者數未能產出 50%的文獻。

翻譯文學作者與翻譯者生產力均與 80/20 定律不相符，分別檢視作者與翻譯者生產力的三種計算方式，其中以書目單位計算的作者生產力檢測結果最接近 80/20 定律，大約是 76.58/20，而其餘的作者生產力與翻譯者生產力皆為 70/30 左右。顯示翻譯文學 20% 高生產力作者與翻譯者大約生產 70%的作品。

整體而言，三種定律的驗證，除了以書目單位計算被翻譯的作者之 80/20 定律較為相符，其餘多數不相符合。除了上述所論及的可能原因之外，值得關注的是，本研究是針對被翻譯的作者與翻譯者進行生產力分析，此二種生產者雖也是生產力的代表者，但與洛卡原始定律所指之期刊文獻作者之產出資料類型不同，或許造成本研究結果與前人研究結果之差異，且被翻譯作者的作品產出未必與其實際產出相符，因為出版涉及了出版商喜好及市場因素。然而，普萊斯平方根定律與 80/20 定律是不受此條件限制，其均可應用於各種生產力的分佈研究，雖然如此，本研究結果仍然無法求得完美的對應。因此，亦顯示了作者的生產力與翻譯者生產力兩者間並無直接相關的關係，作者的生產力並不適用於翻譯者的生產力。

推測上述可能的原因是本研究為人文藝術領域的生產力研究，在作者或翻譯者的生產力方面，向來就比自然科學領域的作者生產力來得低，且本研究為圖書文獻，通常篇幅較大，在構思、出版的過程較為長久，且在出版的過程中需經過經紀人、代理商、版權限制等問題，加上有市場、行銷等機制的控制，與其他領域的作者生產力多採用期刊文獻，其刊出的關卡僅有專家及同儕評閱審核機制，通過即可刊出，本研究的圖書文獻在刊出時的考量及不確定的因素即比期刊文獻多多了。加上本研究為翻譯文學作品，除了當地出版界、市場等的考量，被翻譯到中文的時候，亦需要再次考量市場、出版社、翻譯者、行銷及版權等問題，除了以上這些考量，這些翻譯文學亦需圖書館所收藏並登錄到 NBINet 聯合目錄，這些種種不確定的因素，可能都是造成本研究被翻譯者及翻譯者生產力偏低的原因。

## 誌謝

感謝國立政治大學英國語文學系陳超明教授惠賜翻譯文學專業的意見。

## 參考文獻

- Baker, J., Robertson-Wilson, J. & Sedgwick, W. (2003). Publishing productivity in sport psychology 1970-2000: an Exploratory examination of the Lotka-Price Law. *Journal of Sport and Exercise Psychology*, 25, 477-483.
- Egghe, L. (1987). Pratt's measure for some bibliometric distributions and its relation with 80/20 rule. *Journal of the American Society for Information Science*, 38(4), 288-297.
- Egghe, L. (1994). Special features of the author-publication relationship and a new explanation of Lotka's Law based on Convolution theory. *Journal of the American Society for Information Science*, 45(6), 422-427.
- Gupta, B. M., & Karisiddappa, C. R. (1996). Author productivity patterns in the theoretical population genetics. *Scientometrics*, 36(1), 19-41.
- Gupta, B. M., Sharma, L., & Kumar, S. (1998). Literature growth and author productivity patterns in Indian physics. *Information Processing and Management*, 34(1), 121-131.
- Lotka, A. J. (1926). The frequency distribution of scientific productivity. *Journal of Washington of Academy Science*, 16(12), 317-323.
- MacRoberts, M. H., & MacRoberts, B. R. (1982). A re-evaluation of Lotka's Law of scientific productivity. *Social Studies of Science*, 12(3), 443-450.
- Munch-Petersen, E. (1981). Bibliometrics and fiction. *Libri*, 31(1), 1-21.
- Murphy, L. J. (1973). Lotka's Law in the humanities? *Journal of the American Society for Information Science*, 24(6), 461-462.
- Pao, M. L. (1986). An Empirical examination of Lotka's Law. *Journal of the American Society for Information Science*, 37(1), 26-33.
- Potter, W. L. (1981). Lotka's Law revisited. *Library Trends*, 30(1), 21-39.
- Price, Derek J. de Solla (1963). *Little Science, Big Science*. New York: Columbia University Press.
- Schorr, A. E. (1975). Lotka's Law and map liberianshio. *Journal of the American Society for Information Science*, 26(3), 189-190.
- Voos, H. (1974). Lotka and information science. *Journal of the American Society for Information Science*, 25(4), 270-272.
- 王亦勤 (2007)。臺灣地區學術生產力之研究——以 12 所大學為例。未出版之碩士論文，國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所，台北市。
- 全國圖書書目資訊網。NBINet 簡介。上網日期：2007 年 10 月 9 日，檢自：[http://nbinet2.ncl.edu.tw/intro.php?intro\\_id=2](http://nbinet2.ncl.edu.tw/intro.php?intro_id=2)
- 余玉照 (1991)。美國文學在臺灣：一項書目研究。在方萬全、李有成主編，第二屆美國文學與思想研討會論文集 (頁 173-207)。台北：中央研究院美國文化研究所。
- 林佩慧 (1987)。晚清戲劇小說繫年目及統計分析。未出版之碩士論文，國立臺灣大學圖書資訊學研究所，台北市。

- 阿英(本名錢杏邨)(1996)。晚清小說史。台北市：臺灣商務。
- 徐雲(2004)。中國大陸華僑華人研究的文獻計量分析報告。華僑華人歷史研究，4，7-17。
- 國立中央圖書館編(1958)。近百年來中譯西書目錄。台北市：中華文化會。
- 國立中央圖書館編輯(1972)。中譯外文圖書目錄。台北市：中華叢書會出版：臺灣書局總經銷。
- 張靜二(2004)。西洋文學在臺灣研究書目 1946 年-2000 年。台北市：國科會出版：臺灣大學總經銷。
- 黃邦傑(2006)。新編譯藝譚。台北市：書林。
- 楊家駱(1971)。民國以來出版新書總目提要(翻譯之部，上冊)。台北市：李文齋。
- 聯經出版事業公司編輯部編(1977-1981)。世界文學名著欣賞大典：小說。台北市：聯經。

## 附錄 1 被翻譯最多前 50 名文學作品

排序	書目單位		包含重印本		不含重印本及新版	
	標題	數量	標題	數量	標題	數量
1	傲慢與偏見*	132	簡愛*	87	簡愛*	64
2	小王子*	132	傲慢與偏見*	82	伊索寓言*	63
3	簡愛*	122	基督山恩仇記*	76	傲慢與偏見*	60
4	少年維特的煩惱	117	羅密歐與茱麗葉	70	基督山恩仇記*	54
5	基督山恩仇記*	115	唐吉訶德*	70	小王子*	53
6	羅密歐與茱麗葉	110	伊索寓言*	70	湯姆歷險記	51
7	伊索寓言*	107	小王子*	70	雙城記	51
8	雙城記	103	少年維特的煩惱	65	小婦人	50
9	茶花女	97	愛的教育	64	愛的教育	50
10	唐吉訶德*	92	咆哮山莊	64	唐吉訶德*	46
11	愛的教育	89	小婦人	64	少年維特的煩惱	44
12	咆哮山莊	85	雙城記	62	茶花女	43
13	小婦人	83	湯姆歷險記	60	魯濱遜飄流記	42
14	魯濱遜飄流記	81	茶花女	55	愛麗絲夢遊仙境	41
15	湯姆歷險記	72	魯濱遜飄流記	53	咆哮山莊	40
16	湖濱散記	71	愛麗絲夢遊仙境	48	羅密歐與茱麗葉	37
17	戰爭與和平	68	老人與海	48	孤星淚	36
18	心靈雞湯	66	湖濱散記	43	金銀島	36
19	約翰·克利斯多夫	66	金銀島	43	老人與海	34
20	茵夢湖	66	約翰·克利斯多夫	40	格列佛遊記	34
21	老人與海	65	野性的呼喚	39	心靈雞湯	32
22	異鄉人	64	蝴蝶夢	37	野性的呼喚	30
23	罪與罰	64	格列佛遊記	37	約翰·克利斯多夫	29
24	塊肉餘生錄	61	塊肉餘生錄	36	木偶奇遇記	28
25	哈姆雷特	60	茵夢湖	36	茵夢湖	26
26	愛麗絲夢遊仙境	60	戰爭與和平	35	湖濱散記	26
27	野性的呼喚	60	罪與罰	35	塊肉餘生錄	25
28	動物農莊	56	復活	33	復活	24
29	李爾王	54	異鄉人	33	戰爭與和平	24
30	紅字	52	孤星淚	32	浮華世界	23
31	浮士德	52	心靈雞湯	32	動物農莊	23
32	齊瓦哥醫生	52	黛絲姑娘	31	蝴蝶夢	23
33	金銀島	51	動物農莊	31	異鄉人	22
34	蝴蝶夢	51	悲慘世界	30	悲慘世界	22
35	流浪者之歌	51	木偶奇遇記	30	罪與罰	22
36	仲夏夜之夢	50	鐘樓怪人	29	鐘樓怪人	22
37	復活	49	紅字	29	父與子	21
38	悲慘世界	48	包法利夫人	29	包法利夫人	21
39	包法利夫人	47	哈姆雷特	28	孤雛淚	21
40	奧賽羅	46	清秀佳人	27	紅字	21
41	浮華世界	45	浮華世界	27	祕密花園	21
42	暴風雨	45	羅亭	26	黛絲姑娘	21
43	威尼斯商人	44	初戀·單戀	26	三劍客	20
44	黛絲姑娘	44	安娜·卡列尼娜	26	白雪公主	20
45	孤星淚	44	祕密花園	25	格林童話	20
46	卡拉馬助夫兄弟們	43	大地	25	大地	19
47	高老頭	41	三劍客	25	哈姆雷特	19
48	格列佛遊記	40	齊瓦哥醫生	24	天路歷程	18
49	木偶奇遇記	40	高老頭	24	麥田捕手	18
50	海狼	39	海狼	24	綠野仙蹤	18

\*表在三種計算方式中，同時出現在前 10 名的作品

## 附錄 2 被大量翻譯之作者

次序	書目單位		包含重印本		不含重印本	
	作者	數量	作者	數量	作者	數量
1	莎士比亞 (Shakespeare, William, 1564-1616) *	1,430	莎士比亞 (Shakespeare, William, 1564-1616) *	729	莎士比亞 (Shakespeare, William, 1564-1616) *	534
2	克莉絲蒂 (Christie, Agatha, 1890-1976) *	478	柯南 道爾 (Doyle, Arthur Conan, 1859-1930) *	326	柯南 道爾 (Doyle, Arthur Conan, 1859-1930) *	297
3	柯南 道爾 (Doyle, Arthur Conan, 1859-1930) *	474	盧布朗 (Leblanc, Maurice, 1864-1941) *	282	盧布朗 (Leblanc, Maurice, 1864-1941) *	275
4	盧布朗 (Leblanc, Maurice, 1864-1941) *	453	克莉絲蒂 (Christie, Agatha, 1890-1976) *	230	克莉絲蒂 (Christie, Agatha, 1890-1976) *	174
5	赫塞 (Hesse, Hermann, 1877-1962)	332	查理·狄更斯 (Dickens, Charles, 1812-1870) *	185	查理·狄更斯 (Dickens, Charles, 1812-1870) *	156
6	托爾斯泰 (Tolstoy, Leo Nikolaievitch, 1828-1910) *	312	托爾斯泰 (Tolstoy, Leo Nikolaievitch, 1828-1910) *	182	托爾斯泰 (Tolstoy, Leo Nikolaievitch, 1828-1910) *	154
7	查理·狄更斯 (Dickens, Charles, 1812-1870) *	265	屠格涅夫 (Turgenev, Ivan Sergeevich, 1818-1883) *	159	馬克吐溫 (Twain, Mark, 1835-1910)	132
8	杜思妥也夫斯基 (Dostoevsky, Fyodor Michailovich, 1821-1881)	255	馬克吐溫 (Twain, Mark, 1835-1910)	153	格林 (Grimm, Jacob, 1785-1863)	129
9	屠格涅夫 (Turgenev, Ivan Sergeevich, 1818-1883) *	233	大仲馬 (Dumas, Alexandre, 1802-1870)	149	屠格涅夫 (Turgenev, Ivan Sergeevich, 1818-1883) *	127
10	莫泊桑 (Maupassant, Guy De 1850-1893)	233	莫泊桑 (Maupassant, Guy De 1850-1893)	135	伊索 (Aesop, 620-560 B.C.)	125
11	歌德 (Goethe, Johann Wolfgang von, 1749-1832)	222	伊索 (Aesop, 620-560 B.C.)	133	莫泊桑 (Maupassant, Guy De 1850-1893)	118
12	大仲馬 (Dumas, Alexandre, 1802-1870)	214	格林 (Grimm, Jacob, 1785-1863)	132	大仲馬 (Dumas, Alexandre, 1802-1870)	117
13	珍 奧斯汀 (Austen, Jane, 1775-1817)	199	杜思妥也夫斯基 (Dostoevsky, Fyodor Michailovich, 1821-1881)	130	雨果 (Hugo, Victor, 1802-1885)	104
14	馬克吐溫 (Twain, Mark, 1835-1910)	195	珍 奧斯汀 (Austen, Jane, 1775-1817)	130	賈德諾 (Gardner, Erle Stanley, 1889-1970)	104
15	雨果 (Hugo, Victor, 1802-1885)	186	雨果 (Hugo, Victor, 1802-1885)	128	蒙哥馬利 (Montgoery, Lucy Maud, 1874-1942)	104
16	伊索 (Aesop, 620-560 B.C.)	180	蒙哥馬利 (Montgoery, Lucy Maud, 1874-1942)	126	珍 奧斯汀 (Austen, Jane, 1775-1817)	98
17	聖修伯里 (Saint-Exupery, Antoine de, 1900-1944)	173	歌德 (Goethe, Johann Wolfgang von, 1749-1832)	120	歌德 (Goethe, Johann Wolfgang von, 1749-1832)	97
18	海明威 (Hemingway, Ernest, 1899-1961)	160	赫塞 (Hesse, Hermann, 1877-1962)	115	赫塞 (Hesse, Hermann, 1877-1962)	92
19	卡繆 (Camus, Albert, 1913-1960)	158	海明威 (Hemingway, Ernest, 1899-1961)	105	傑克·康菲爾德 (Canfield, Jack, 1944-)	90
20	蒙哥馬利 (Montgoery, Lucy Maud, 1874-1942)	154	賈德諾 (Gardner, Erle Stanley, 1889-1970)	103	卡德蘭 (Cartland, Barbara, 1902- )	84
	*著者不詳	1,263	*著者不詳	1,033	*著者不詳	1,016

\*表示在三種計算方式皆為前 10 名的作者

### 附錄 3 多產文學翻譯者表

排序	書目單位		包含重印本		不含重印本	
	翻譯者	數量	翻譯者	數量	翻譯者	數量
1	梁實秋	492	陳蒼多*	172	陳蒼多*	152
2	朱生豪*	304	梁實秋	158	劉清彥*	125
3	陳蒼多*	218	朱生豪*	124	啟明書局*	119
4	啟明書局*	169	劉清彥*	120	賴雅靜	92
5	宋碧雲	151	啟明書局*	120	張時*	92
6	張時*	149	張時*	94	劉恩惠*	85
7	劉恩惠*	147	賴雅靜	93	洪翠娥	83
8	劉清彥*	147	林良	88	林良	82
9	孟祥森	135	劉恩惠*	83	朱生豪*	79
10	林良	129	洪翠娥	82	柯倩華	78
11	姚姮	128	諾貝爾文學獎全集編委會	80	姚姮	74
12	張國禎	118	姚姮	80	梁實秋	69
13	宣誠	114	宋碧雲	75	謝瑤玲	64
14	諾貝爾文學獎全集編委員會	113	柯倩華	73	林真美	60
15	賴雅靜	112	李淑貞	69	鍾英彥	57
16	黎烈文	110	李常傳	68	劉瑞綿	57
17	洪翠娥	109	謝瑤玲	66	周辛南	56
18	沈櫻	108	沈櫻	66	李魁賢	56
19	林真美	104	孟祥森	65	陳雙鈞	53
20	柯倩華	103	張國禎	63	麥倩宜	52
21	謝瑤玲	101	林真美	62	郝廣才	52
22	楊耐冬	91	李魁賢	61	李紫蓉	52
23	周辛南	90	余治瑩	57	方素珍	52
24	李常傳	90	周辛南	56	張琰	50
25	胡品清	89	張琰	56	余治瑩	50
26	李魁賢	87	鍾英彥	55	張劍鳴	49
27	張劍鳴	86	方素珍	54	葉慧芳	48
28	賴惠鳳	83	李紫蓉	53	柯清心	48
29	郝廣才	80	劉瑞綿	53	賴惠鳳	48
30	黃文範	77	麥倩宜	52	李常傳	47
	不著譯者	2,813	不著譯者	1,840	不著譯者	1,513

\*表示在三種計算方式皆為前 10 名的翻譯者